

## ES PASARELA DE AEROTERMIA AIRZONE-OPENTHERM

Pasarela de comunicación entre los equipos con protocolo OpenTherm y los sistemas Airzone. Alimentación mediante el sistema Airzone. Montaje y conexión sobre puerto de máquina/domótico según dispositivos Airzone habilitados. Producto desarrollado y testeado junto con el fabricante.

Funcionalidades:

- Comunicación bidireccional de los parámetros básicos de control en función de la demanda del sistema de control Airzone.
- Control de estado y temperatura de la unidad (Temp. agua de salida y ACS).
- Detección automática de modos disponibles en la unidad.
- Compatible con los protocolos de control OpenTherm OT/+ y OT/-.
- Lectura de temperaturas del depósito de ACS y retorno de agua en las unidades que lo permiten.
- Lectura de errores del equipo controlado en las unidades que lo permiten.
- Imposición de la temperatura de agua de producción en función de la demanda y algoritmo Eco-Adapt.

Para más información de nuestros productos remitase a [myzone.airzone.es](http://myzone.airzone.es)

## EN AIRZONE-OPENTHERM AIR TO WATER HP GATEWAY

Airzone communication gateway for OpenTherm protocol units. Powered by the Airzone system. Assembly and connection on the Air to Water unit bus/domotic bus depending on the enabled Airzone devices. Product developed and tested in collaboration with the manufacturer.

Features:

- Two-way communication of the basic control parameters depending on the demand of the Airzone control system.
- Unit status and temperature control (Return water and DHW temperatures).
- Automatic detection of available modes in the unit.
- Compatible with OpenTherm OT/+ and OT/- control protocols.
- Reading of the DHW tank and return water temperatures when available.
- Reading of errors of the controlled unit when available.
- Imposes water production temperature based on the demand and Eco-Adapt algorithm.

For further information about our products, go to [myzone.airzone.es](http://myzone.airzone.es)

## PT GATEWAY DE AEROTERMIA AIRZONE-OPENTHERM

Gateway de comunicação entre os equipamentos com protocolo OpenTherm e os sistemas Airzone. Alimentação através da sistema Airzone. Montagem e ligação sobre porta de máquina/domótico de acordo com os dispositivos Airzone habilitados. Produto desenvolvido e testado com o fabricante.

Funcionalidades:

- Comunicação bidireccional dos parâmetros básicos de controlo em função da demanda do sistema de controlo Airzone.
- Controlo do estado e temperatura da unidade (Temperatura retorno de água e depósito AQS).
- Deteção automática dos modos disponíveis na unidade
- Compatível com os protocolo de controlo OpenTherm OT/+ e OT/-.
- Leitura de temperatura do depósito AQS e retorno de água, se disponíveis.
- Leitura de erros do equipamento controlado se disponíveis.
- Imposição da temperatura da água de produção em função da demanda e algoritmo Eco-Adapt.

Para obter mais informações sobre nossos produtos, consulte [myzone.airzone.pt](http://myzone.airzone.pt)

## AZX6GAWOTH



## FR PASSERELLE PAC AIR-EAU AIRZONE-OPENTHERM

Passerelle de communication entre les unités avec protocole OpenTherm et les systèmes Airzone. Alimentation par le système Airzone. Montage et connexion au port de l'unité/domotique en fonction des dispositifs Airzone activés. Produit développé et testé avec la collaboration du fabricant.

Fonctionnalités :

- Communication bidirectionnelle des paramètres de contrôle de base en fonction de la demande émanant du système de contrôle Airzone.
- Contrôle d'état et température de l'unité (température de l'eau de retour et ECS).
- Détection automatique des modes disponibles sur l'unité.
- Compatible avec les protocoles de contrôle OpenTherm OT/+ et OT/-.
- Lecture de la température du réservoir d'ECS et température de retour d'eau si disponible.
- Lecture d'erreurs de l'unité contrôlée si disponible.
- Imposition de la température de l'eau de production en fonction de la demande et l'algorithme Eco-Adapt.

Pour plus d'informations sur nos produits, veuillez vous rendre sur la page [myzone.airzonefrance.fr](http://myzone.airzonefrance.fr)

## IT INTERFACCIA IDRONICA AIRZONE-OPENTHERM

Interfaccia di comunicazione tra unità con protocollo OpenTherm e i sistemi Airzone. Alimentazione mediante i sistemi Airzone. Montaggio e collegamento con la porta dell'unità/domotica a seconda dei dispositivi Airzone abilitati. Prodotto sviluppato e testato insieme al costruttore.

Funzionalità:

- Comunicazione bidirezionale dei parametri basici di controllo in base alla domanda del sistema di controllo Airzone.
- Controllo dello stato e temperatura dell'unità (Temperatura di ritorno dell'acqua e AQS).
- Rilevamento automatico delle modalità disponibili nell'unità.
- Compatibile con i protocolli di controllo OpenTherm OT/+ e OT/-.
- Lettura della temperatura del serbatoio d'AQS e ritorno dell'acqua, se disponibile.
- Lettura degli errori dell'unità controllata se disponibile.
- Imposizione della temperatura dell'acqua di produzione in base alla domanda e l'algoritmo Eco-adapt.

Per maggiori informazioni sui nostri prodotti utilizzi il nostro sito dedicato [myzone.airzoneitalia.it](http://myzone.airzoneitalia.it)

## DE AEROTHERMIE-GATEWAY AIRZONE-OPENTHERM

Kommunikations-Gateway zwischen OpenTherm protokoll einheiten und den Airzone-Systemen. Stromversorgung über der Airzone-Systemen. Montage und Anschluss über den Maschinenbus/ Haustechnikbus je nach der aktivierten Airzone-Geräte. Mit dem Hersteller entwickeltes und getestetes Produkt.

Funktionen:

- Bidirektionale Kommunikation der Basisparameter der Steuerung in Abhängigkeit vom Bedarf des Airzone-Steuersystems.
- Überwachung des Zustands und temperatur der Einheit (Rücklauftemperatur und WBW).
- Automatische Erkennung von verfügbaren Modus.
- Kompatibel mit den OpenTherm protokoll OT/+ und OT/-.
- Auslesen der WBW wassertank teremperatur und Rücklauftemperatur bei Verfügbarkeit.
- Auslesen der Fehler des gesteuerten Geräts bei Verfügbarkeit.
- Je nach Anforderung wird die Produktionswassertemperatur vorgeschrieben und der Eco-Adapt algorithmus.

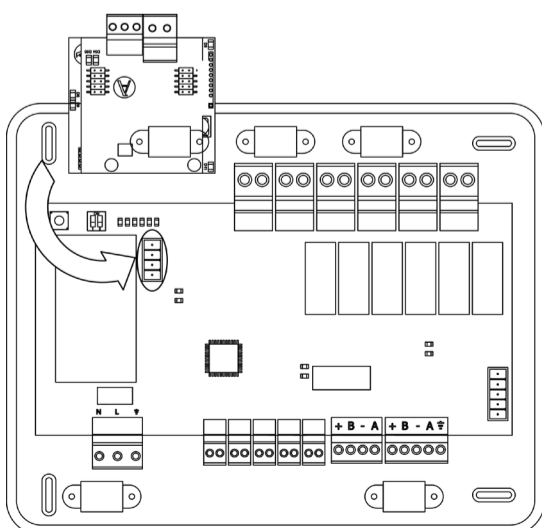
Weitere Informationen über unsere Produkte siehe [myzone.airzone.es](http://myzone.airzone.es)

## (ES) CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS / (EN) TECHNICAL SPECS / (FR) CARACTERISTIQUES TECHNIQUES / (FR) CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES / (IT) CARATTERISTICHE TECNICHE / (DE) TECHNISCHE DATEN

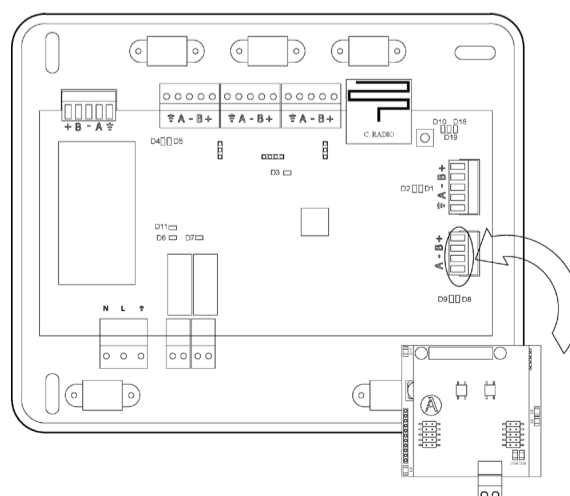
Alimentación y consumo / Power supply and consumption Alimentação e consumo	
Alimentación / Power supply / Alimentação	Sistema Airzone Airzone system Sistema Airzone
V max	12 Vdc
I max	30 mA
Comunicaciones / Communications / Comunicação	
Tipo de cable / Type of cable / Tipo de cabo	2 hilos / 2 wires / 2 fios
Hilos de comunicación / Communication wires Fios de comunicação	2 x 0.25 mm <sup>2</sup>
Distancia máxima / Maximum distance Distância máxima	10 m
Longitud del cable / Wire length Comprimento do cabo	2.5 m
Temperaturas operativas / Operating temperatures / Temperatura de operação	
Almacenaje / Storage / Armazenamento	-20 ... 70 °C
Funcionamiento / Operation / Funcionamento	0 ... 50°C

Alimentation et consommation / Alimentazione e consumo Stromversorgung und Verbrauch	
Alimentation / Alimentazione / Versorgungsart	Système Airzone Sistema Airzone Airzone system
V max	12 Vdc
I max	30 mA
Communications / Comunicazione / Verbindungen	
Type de câble / Tipo di cavo / Kabeltyp	2 fils / 2 fili / 2 draht
Fils de communications / Poli di comunicazione Kommunikationsleitung	2 x 0.25 mm <sup>2</sup>
Distance maximale / Distanza massima Max. Abstand	10 m
Longueur du câble / Lunghezza del cavo Länge	2.5 m
Températures opérative / Temperature operative / Betriebstemperaturen	
De stockage / Stoccaggio / Lagerung	-20 ... 70 °C
De fonctionnement / Funzionamento / Betrieb	0 ... 50°C

## (ES) MONTAJE / (EN) ASSEMBLY / (PT) MONTAGEM / (FR) MONTAGE / (IT) MONTAGGIO/ (DE) MONTAGE



AZX6CCPGAWI



AZRA6CB1RAD

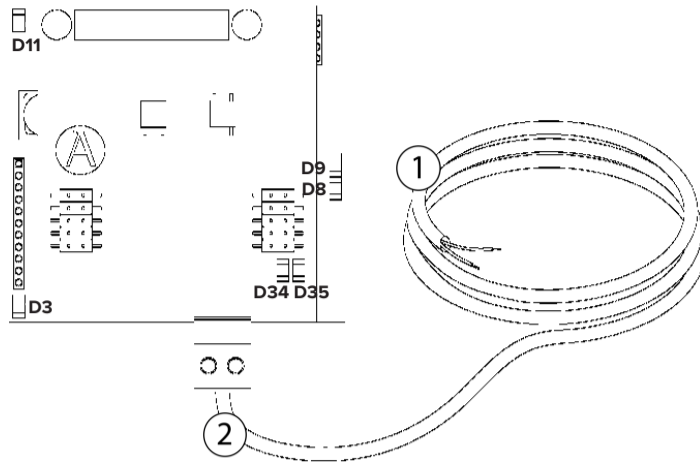




**(ES) ELEMENTOS DEL DISPOSITIVO / (EN) DEVICE ELEMENTS / (PT) ELEMENTOS DO DISPOSITIVO**

**Descripción / Description / Descrição**

- 1 Cables de conexión a unidad / Unit connection wires / Cabos de ligação a unidade
- 2 Bornas de conexión Airzone / Airzone connectors / Borne de ligação Airzone



**(ES) AUTODIAGNÓSTICO / (EN) SELF-DIAGNOSIS / (PT) AUTODIAGNÓSTICO**

**Significado / Meaning / Significado**

	Significado / Meaning / Significado		
<b>D3</b>	Actividad del micro controlador Micro controller activity Atividade do microcontrolador	Parpadeo Blinking Pisca	Verde Green Verde
<b>D8</b>	Transmisión de datos hacia el sistema Airzone Data transmission to the Airzone system Transmissão de dados até o sistema Airzone	Parpadeo Blinking Pisca	Rojo Red Vermelho
<b>D9</b>	Recepción de datos desde el sistema Airzone Data reception from the Airzone system Receção de dados do sistema Airzone	Parpadeo Blinking Pisca	Verde Green Verde
<b>D11</b>	Alimentación de la pasarela Gateway power supply Alimentação do gateway	Fijo Solid Fixo	Rojo Red Vermelho
<b>D34</b>	Transmisión de datos hacia la unidad Data transmission to the indoor unit Transmissão de dados até a unidade	Parpadeo Blinking Pisca	Rojo Red Vermelho
<b>D35</b>	Recepción de datos desde la unidad Data reception from the indoor unit Receção de dados da unidade	Parpadeo Blinking Pisca	Verde Green Verde



**(FR) ELEMENTS DU DISPOSITIF / (IT) ELEMENTI DEL DISPOSITIVO / (DE) GERÄTEBESTANDTEILE**

**Description / Descrizione / Beschreibung**

- 1 Câbles de connexion à l'unité / Cavi di collegamento a unità / Kabel für die Einheit Installation
- 2 Borne de connection Airzone / Morsetto di collegamento Airzone / Airzone Anschlussklemme



**(FR) AUTODIAGNOSTIC / (IT) AUTODIAGNOSI(PT) SELBSTDIAGNOSE**

**Signification / Significato / Bedeutung**

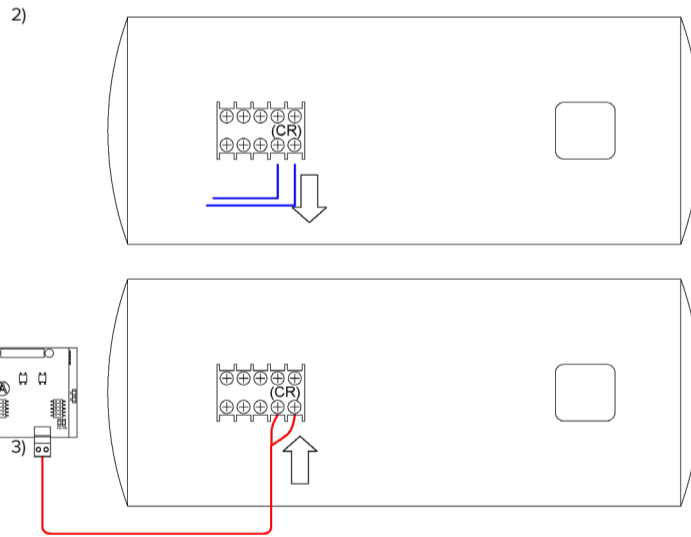
	Signification / Significato / Bedeutung		
<b>D3</b>	Activité du microcontrôleur Attività del microprocessore Funktion der Mikrosteuerung	Clignotement Lampeggia Blinken	Vert Verde Grün
<b>D8</b>	Transmission des données au système Airzone Trasmissione dei dati verso il sistema Airzone Datenübermittlung zum Airzone-System	Clignotement Lampeggia Blinken	Rouge Rosso Rot
<b>D9</b>	Réception des données du système Airzone Ricezione dei dati dal sistema Airzone Datenempfang vom Airzone-System	Clignotement Lampeggia Blinken	Vert Verde Grün
<b>D11</b>	Alimentation de la passerelle Alimentazione dell'interfaccia Gateway-Stromversorgung	Fixe Fisso Fest	Rouge Rosso Rot
<b>D34</b>	Transmission des données à l'unité intérieure Trasmissione dei dati verso l'unità interna Datenübermittlung zum Innengerät	Clignotement Lampeggia Blinken	Rouge Rosso Rot
<b>D35</b>	Réception des données de l'unité Ricezione dei dati dall'unità Datenempfang vom Innengerät	Clignotement Lampeggia Blinken	Vert Verde Grün



**(ES) CONEXIÓN / (EN) CONNECTION / (PT) CONEXÃO / (FR) CONNEXION / (IT) COLLEGAMENTI / (DE) VERBINDUNG**

**ES Importante:** Para el correcto funcionamiento de la pasarela OpenTherm se debe retirar el termostato del fabricante y cualquier otro dispositivo que se encuentre conectado al puerto de comunicaciones OpenTherm de la unidad.

- 1 Retire la alimentación de la unidad y del sistema Airzone.
- 2 Localice el bornero de conexión para el control cableado de la unidad (CR), desconéctelo si lo hubiera y conecte el extremo libre ① del cable suministrado.
- 3 Conecte el otro extremo ② del cable al conector de la pasarela (J2).
- 4 Alimente la unidad y el sistema Airzone. Compruebe los LEDs de la pasarela (ver apartado Autodiagnóstico).



**EN Important:** For proper operation of the OpenTherm gateway, the manufacturer's thermostat and any other devices connected to the OpenTherm communication port on the Air to Water unit must be removed.

- 1 Disconnect the power supply from the Air to Water Unit and the Airzone system.
- 2 Locate the connection terminal for wired control of the Air to Water unit (CR), disconnect it if present, and connect the free end ① of the supplied cable.
- 3 Connect the other end of the cable ② to the gateway connector (J2).
- 4 Connect the Air to Water unit and the Airzone system to the power supply. Check the gateway's LEDs (see the Self-diagnostics section).

**PT Importante:** Para o correto funcionamento do gateway OpenTherm, devem ser removidos o termostato do fabricante e quaisquer outros dispositivos ligados à porta de comunicações OpenTherm da unidade.

- 1 Retire a alimentação da unidade e do sistema Airzone.
- 2 Localize o bloco de terminais de ligação para o controlo da unidade com cabo (CR), desligue-o se existir e ligue a extremidade livre ① do cabo fornecido.
- 3 Ligue a outra extremidade do cabo ② ao conector do gateway (J2).
- 4 Alimente a unidade e o sistema Airzone. Verifique os LED do gateway (ver secção Autodiagnóstico).

**FR Attention :** Pour le bon fonctionnement de la passerelle OpenTherm, il faut retirer le thermostat du fabricant et tout autre dispositif qui soit connecté au port de communication OpenTherm de l'unité.

- 1 Coupez l'alimentation de l'unité et celle du système Airzone.
- 2 Repérez le bornier de connexion pour le contrôle filaire de l'unité (CR), déconnectez-le si besoin et connectez l'extrémité libre ① du câble fourni.
- 3 Connectez l'autre extrémité du câble ② au connecteur de la passerelle (J2).
- 4 Rétablissez l'alimentation de l'unité et celle du système Airzone. Vérifiez l'état des LED de la passerelle (voir rubrique Autodiagnostic).

**IT Importante:** Per il corretto funzionamento dell'interfaccia OpenTherm è necessario rimuovere il termostato del costruttore e qualsiasi altro dispositivo collegato alla porta seriale OpenTherm dell'unità.

- 1 Sospendere l'alimentazione dell'unità e quella del sistema Airzone.
- 2 Localizzare la morsettiera di collegamento per il controllo via cavo dell'unità (CR), scollegarla, se presente, e collegare l'estremità libera ① del cavo fornito.
- 3 Collegare l'altra estremità del cavo ② al connettore dell'interfaccia (J2).
- 4 Alimentare l'unità e il sistema Airzone. Verificare i LED dell'interfaccia (vedi sezione Autodiagnosi).

**DE Wichtig:** Für den korrekten Betrieb des OpenTherm-Gateways müssen der Thermostat des Herstellers und alle anderen Geräte, die an den OpenTherm-Kommunikations-Port des Geräts angeschlossen sind, entfernt werden.

- 1 Trennen Sie Stromversorgung des Geräts sowie des Airzone-Systems ab.
- 2 Suchen Sie die Anschluss-Klemmleiste für die verkabelte Steuerung des Geräts (CR), trennen Sie sie, sofern vorhanden, ab und schließen Sie das freie Ende ① des mitgelieferten Kabels an.
- 3 Schließen Sie das andere Ende ② des Kabels an den Kontakt des Gateways (J2) an.
- 4 Schließen Sie die Stromversorgung des Geräts sowie des Airzone-Systems an. Überprüfen Sie die LEDs des Gateways (siehe Abschnitt Selbstdiagnose).